

México
Tepeapulco, 07.10

Simplified Latitude/Longitude:

19.787088, -98.552068

Recipient:

King Philip II

Recipient Place:

Madrid

Corregidor:

Juan López Cacho

Escribano:

Alonso Cid

Other Assistance:

Alonso de Villasana

Witnesses:

N/A

Date:

1581-04-15

Languages:

Chichimeca; Otomí; Mexicana

Raw 1: Province:

En cuanto al primer capítulo, fue preguntado al gobernador, y a los demás que presentes estaban, cómo se llama esta provincia y comarca, y qué quiere decir en lengua de indios y por qué se llamó así: Respondieron que el pueblo se llama Tepeapulco, por una sierra alta montuosa, y en parte rasa, que está a medio cuarto de legua del pueblo.

Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:

Al segundo capítulo, fue le preguntado quién fue el primero descubridor y conquistador de la dicha provincia, y por cuya orden y mandado se descubrió, y el año de su descubrimiento y conquista: A este capítulo, respondieron que cuatro indios principales cichimecos, que por nombre se llamaban, el uno, Tlecolistle, y el otro, Chalotle, y el otro Epcoatle, y el otro, Tespotle, y que no saben por cuyo mandado se pobló, mas que, buscando tierras donde poblar, hicieron asiento aquí; y que, esto que tienen dicho en esta pregunta, lo oyeron a sus antepasados, y que no fue por guerra, mas de lo que tienen dicho.

Raw 3: Climate:

Al tercero capítulo, fue preguntado el temperamento, y calidad de la provincia y comarca, si es muy fría o caliente, o húmeda o seca, de muchas aguas o pocas, y cuándo son más o menos, y qué vientos corren en ella y qué tan violentos, y de qué parte son y en qué tiempo del año: Dijeron a este capítulo que esta comarca y pueblo es frío y seco; está asentado en una ladera de tepetate, que es una piedra no recia; y que, en algunos años, hay falta de aguas y, en otros, no tantas; y que el viento que más reina en esta comarca y pueblo, y los que más daños les hacen a los naturales y a sus sementeras, es el norte y levante, y éstos corren todo lo más del año.

Raw 4: Geography:

Al cuarto capítulo, fue preguntado si es tierra llana áspera, rasa o montuosa, de muchos o pocos ríos o fuentes, y abundosa o falta de aguas, fértil o falta de pastos, abundosa o estéril de frutos y de mantenimientos: Respondieron que es tierra en algunas partes áspera, y en otras llana y rasa: montes hay pocos; río no hay ninguno en toda esta provincia, y dijeron que el agua, de donde se provee este pueblo, la trajeron los naturales de un ojo de agua que se llama Ozumba, que está a cuatro leguas deste“ pueblo, habrá cuarenta años; y que algunos años cogen maíz, y algunos no, y esto de cinco años a esta parte; y, en algunas partes bajas, hay algunos pastos, y, en general, es falta de mantenimientos.

Raw 5: Native Population:

Al quinto capítulo, fue preguntado si esta provincia es de pocos indios o muchos, y si han tenido más o menos en otro tiempo que ahora, y las causas que desto se supiere; y si, los que hay, están o no están poblados en pueblos fundados y permanentes; y el talle y suerte de sus entendimientos, e inclinaciones y manera de vivir; y si hay diferentes lenguas en toda la provincia, o tienen alguna general en que hablen todos: Respondieron que, en su antigüedad, hubo grandísima cantidad de gentes, y, después que el Marqués entró en esta tierra, a obra de un año, ha habido muchas pestilencias, por donde se ha disminuido de muchas gentes en mucha cantidad; y que están poblados en pueblos formados y permanentes, y que, en otros tiempos, no tenían más entendimiento que de sembrar y coger de sus sementeras, y obedecer a sus señores; y que, en toda la provincia, hay tres lenguas: la principal, mexicana, y la otra, otomi, y la otra, chichimeca, y la que más usan es la mexicana.

Raw 6: Elevation:

N/A

Raw 7: Distance to Spanish Settlement:

Al séptimo capítulo, fueles preguntado de las leguas a que cada ciudad o pueblo de españoles estuviere de la ciudad donde residiere el Audiencia y en cuyo distrito cayere, o del pueblo donde residiere el gobernador a quien estuviere sujeta, y a qué partes de las dichas ciudades o pueblos estuviere: Respondieron que, deste pueblo de Tepeapulco, a la ciudad de México hay doce leguas.

Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:

Al octavo capítulo, fueles preguntado las leguas que distare cada ciudad o pueblo de españoles, u otros con quien partiere términos, declarando a qué parte cae dellos y si las leguas son grandes o pequeñas, o por tierra llana o doblada, y si por caminos derechos o torcidos, buenos o malos de caminar: Respondieron que este pueblo está, como tienen dicho, a doce leguas de la ciudad de México, de camino llano y no áspero hasta llegar a una sierra que se dice de Guadalupe, a media legua de México; y en estas doce leguas está, a cuatro leguas deste, Otumba; y de San Juan Teotihuacan, que está en encomienda de Don Antonio Bazán, seis leguas; y a Chiconauhtla, ocho leguas: y, de allí, hay cuatro leguas a México. Parte este pueblo términos con Calpulalpa, sujeto a Tezcucó, pueblo de españoles, que hay, deste pueblo de Tepeapulco, a Tezcucó siete leguas; parte términos este pueblo con Hueyotlipa, pueblo sujeto de la ciudad de Taxcala, de españoles, que hay, deste pueblo de Tepeapulco, a la ciudad de Taxcudut diez leguas: camino llano hasta tres leguas de Taxcala, y las tres leguas es camino áspero, y la una, camino derecho; parte términos este dicho pueblo con el pueblo de Tulantzingo, al que hay seis leguas, las cuatro leguas de buen camino y, las dos leguas, de mal camino, de una sierra abajo, montuosa, que este pueblo está encomendado en Francisco de Terrazas y en Hernando Dávila; deste pueblo, en fin, a las minas de Pachuca hay seis leguas, camino llano, y áspero y torcido en muchas partes: todo lo dicho, poblado.

Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:**Raw 10: Painting/Map of Place:**

Al décimo capítulo, fueles preguntado el sitio y asiento donde los dichos pueblos estuvieren, si es en alto o en bajo o llano, con la traza y diseño en pintura de las calles y plazas, y otros lugares señalados y monasterios, comoquiera que se pueda rasguñar fácilmente en un papel, en que se declare qué parte del pueblo mira al mediodía o al norte: Respondieron que ya tienen dicho que este pueblo está en la ladera que tienen dicho, y que los pueblos sujetos están, también, asentados

en laderas y en quebradas, y con buena traza de calles; y, en este pueblo de Tepeapulco, hay un monasterio de frailes franciscos, en donde a la contina residen cuatro frailes y, en un sujeto deste pueblo que se dice Apan, a dos leguas de aquí, hay otro monasterio de frailes franciscos, donde a la contina residen dos religiosos, como más largamente en la pintura que va con esto se verá. Y dijeron que a este pueblo de Tepeapulco le toma el sol a medio día como en la ciudad de México, porque está en la misma altura, y que no entienden en este capítulo otra cosa.

Raw 11: Local Jurisdiction:

En el oncenno capítulo, fueles preguntado solamente digan lo que distan del pueblo en cuyo corregimiento o jurisdicción estuvieren, y del que fuere su cabecera de doctrina, declarando las cabeceras que en la jurisdicción hay y los sujetos que cada cabecera tiene: Respondieron a este capítulo que, en la pintura que tienen hecha, que irá con ésta, irán declarados los sujetos que esta cabecera tiene. Y, entre las minas de Pachuca, como en otro capítulo tienen dicho, están, en medio, Tlanalapa, que está en encomienda de don Alonso de Arellano, que estará deste pueblo a tres cuartos de legua de tierra llana; y deste pueblo de Tlanalapa, a Cempuala, habrá dos leguas y media, y de camino áspero y torcido y de quebradas, toda la tierra doblada. Acerca de este pueblo de Cempuala, dirá dél lo que le está cometido, su corregidor.

Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:

Dicen que ya lo tienen dicho en el capítulo antes deste.

Raw 13: Location Name and Local Language Origins:

En el treceno capítulo: Deste responden que ya tienen dicho, en el primero capítulo, el nombre del pueblo y lengua.

Raw 14: Local Hierarchy and Customs:

Fueles preguntado cuyos eran en tiempo de su gentilidad, y el señorío que sobre ellos tenían sus señores y lo que tributaban, y las adoraciones, ritos, y costumbres buenas o malas que tenían: A este capítulo respondieron, que nunca fueron de nadie, ni conocieron señor sobre ellos en toda esta provincia en mucho tiempo, ni tributaban cosa alguna; y que adoraban a los ídolos que tenían de piedra y de palo, que por nombre se llamaba Huitzilopuchtli, que quiere decir, en lengua castellana, "ídolo"; y que sus costumbres eran vivir como bestias que no entendían.

Raw 15: Systems of Governance and Politics:

Al quinceno capítulo, fueles preguntado cómo se gobernaban, y con quién traían guerra y cómo peleaban, y el hábito y traje que traían y el que ahora traen, y los mantenimientos de que antes usaban y ahora usan, y si han vivido más o menos sanos antiguamente que ahora, y la causa que dello se entendiere: A este capítulo respondieron que no tenían gobierno ninguno ni guerra con nadie, hasta habrá cuatrocientos y treinta y cinco años, que vinieron los naturales de

Azcaputzalco, junto a México, que en aquel tiempo era cabecera de por sí y no sujeta a nadie, y por mandado desta cabecera y gobernador della, que se llamaba Tezozomoquetli: y por mandado deste, vinieron a esta provincia mucha cantidad de gente de guerra a sujetarlos, y no pudieron y se volvieron. Y, después de muerto este gobernador de Azcaputzalco, muchos años después volvieron a quererlos sujetar, y tuvieron mucha guerra, en donde murieron de la una parte y de la otra mucha suma de gente, y se volvieron. Y peleaban con unas macanas de palo de cuatro palmos, llanas, y en la una parte y la otra puestas navajas, y con rodela de otate, que son cañas macizas. Y dijeron que andaban en carnes, tapados en sus vergüenzas, y unas mantas de algodón ceñidas a los cuerpos, y algunas colores puestas en los rostros, y, en la cabeza y cuerpos, traían pellejos de leones y tigres y de otros animales: esto, en la guerra. Y los que ahora al presente traen, son mantas de algodón pintadas, y camisas y zaragüelles de lo propio, y sombreros: y esto, los que más pueden. Y comían venados y toda clase de caza y yerbas, en el tiempo antiguo; y lo que ahora al presente comen es cameros, vacas, venados, liebres y conejos, y maíz, frijoles y calabazas; y esta comida empezaron a comer, de maíz y frijoles y calabazas, desde poco antes que viniese el Marqués a esta tierra. Y dijeron que, en aquel tiempo, vivían los naturales más tiempo que ahora, y que ahora no viven tanto por las muchas pestilencias que ha habido y hay el día de hoy. Y que, también, tuvieron muchas guerras con la provincia de Tlaxcala, y que no fueron sujetos a nadie, hasta que vino el Marqués. Y todo lo que tienen dicho de su antigüedad en este capítulo, es que lo oyeron decir a sus antepasados, como venían descendiendo.

Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:

Dijeron lo que arriba tienen dicho acerca del pueblo, y nombre de la sierra y lengua, y lo demás que en ello se contiene.

Raw 17: Health of Land:

Fueles preguntado si es tierra o puesto sano o enfermo, y, si enfermo, por qué causas se entendiere, y las enfermedades que comúnmente suceden, y los remedios que suelen hacer para ellas: A este capítulo, respondieron que este pueblo donde están poblados es sano y seco, y, los aires que en él corren, ya los tienen dichos; y las enfermedades de que mueren, después que el Marqués vino a esta tierra, es tabardete y dolor de estómago, por donde procede echar mucha sangre por la boca y narices, y, para ellas, tienen pocos remedios, porque de antes vivían mucho tiempo, como tienen dicho.

Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:

N/A

Raw 19: Rivers:

Respondieron que, en toda esta provincia, no hay río ninguno ni arroyo que por ella pase ni esté,' más del agua que antes tienen dicho, donde se proveen para su beber; y que no tienen otra cosa que decir en este capítulo.

Raw 20: Water Features:

Respondieron que no tienen que decir en él.

Raw 21: Notable Geographic Features:

N/A

Raw 22: Wild Trees:

A las veinte y dos preguntas, fueles preguntado sobre los árboles silvestres que hay en la dicha comarca comúnmente, y los frutos y provechos que dellos y de sus maderas se sacan, y para lo que son o serían buenas: Respondieron a este capítulo que, en el monte que alcanza en esta comarca, hay pinos, pero que del fruto que dan no tienen ningún provecho, excepto que del dicho árbol sacan unas rajadas con resina, con que se alumbran y se han alumbrado antiguamente, y se vende en los tiangués abundancia dello, diez rajadas al tomín; y, dello, se aprovechan de maderas para las casas y tablazón para puertas: hay mucha cantidad. Hay otros árboles, que son como encinas de Castilla, que el fruto dellas no se aprovecha; porque se caen luego; hay otros árboles que se dice en su lengua oyametle y en lengua española se dice "medaño", que no echa fruto ninguno: las hojas que echa son como de aciprés y es árbol muy crecido, como los pinos. Este árbol no pierde la hoja en todo el año; dél se saca el aceite de abeto, con que se curan muchas heridas. De las encinas no se sirven más que de para leña en esta comarca.

Raw 23: Domestic Trees:

Al veinte y tres capítulo, fueles preguntado sobre los árboles de cultura y frutales que hay en la dicha tierra, y los que de España y de otras partes se ha llevado, y se dan o no se dan bien en ella: Respondieron a este capítulo que, desde su antigüedad, tienen árboles en mucha cantidad, que se llaman en su lengua capulquauhtli y, en lengua castellana, "cerezo de la tierra". El fruto destes árboles son como cerezas de Castilla, y los árboles dan deste fruto gran cantidad dello; hay otros árboles desde su antigüedad, que se dicen texocotle, que el fruto destes árboles son manzanillas de la tierra, que serán tamañas como nueces de Castilla, y amarillas, de que dellas, en el tiempo de ahora, se hace mucha conserva: de la madera destes árboles no se sirven porque no son gruesos, mas sí del fruto que echan. Hay otro árbol, que se dice maguey en su lengua y en la nuestra, que es a manera de zabila de Castilla: echa muchas pencas gruesas y anchas, y altas cómo un estado de hombre, y algunas ramas; y el campo redondo de las pencas que salen desta mata tendrán en redondo una braza, y dos y tres. Des te maguey se saca mucha cantidad de agua, que, cocida, se hace muy buena miel negra y un poco rubia: y desta agua, antes que se cueza para hacer miel, han bebido y beben los naturales hasta hoy, por el provecho que dello tienen para

cualquier enfermedad. Desta mata se hace hilo para hacer mantas y sogas, y suelen los naturales, cuando caminan y tienen necesidad de hilo y aguja, se llegar a una penca destas y, con la uña, cortan la punta del maguey, que es muy aguda y negra, y, antes que la acaben de cortar, tiran della y sacan hilo y aguja. Cría, en el cogollo, un árbol alto que, después que seco, servía en su antigüedad para enmaderar las casas, y, en secándose, esta cepa sirve de leña. Y estas pencas, antes que sean grandes de las cabezas dellas, las cuecen para comer, desde su antigüedad hasta ahora, porque el sabor dellas es de miel. Hay muchísima cantidad destas matas en esta provincia. Y hay otros árboles que se llaman desde su antigüedad, que, en su lengua, se dice nopalquauhtli y en nuestra lengua se dice “tunas”, donde se da mucha cantidad de tunas, que es muy buena comida, de lo cual se tiene noticia en España. Este árbol no es alto y críase esparramado; tiene unas pencas anchas de más de un palmo, y, si alguna destas pencas se cae en el suelo, torna a nacer allí otro árbol. Frutales de Castilla no hay en esta provincia, más de duraznos, y en poca cantidad, y los demás frutales no se dan en esta comarca.

Raw 24: Grains:

No tienen que decir, porque no lo hay, si no es en los monasterios desta provincia.

Raw 25: Food Crops from Spain:

Respondieron que, en esta provincia, se da muy bien el trigo, aunque se usa dél poco. Cebadaño usan della: si la sembraran, se daría. El trigo que se siembra es de temporal.

Raw: 26 Medicines:

Fueles preguntado sobre las yerbas o plantas aromáticas con que se curan los indios, y las virtudes medicinales o venenosas dellas: A este capítulo respondieron que entienden que, en esta provincia, hay muchas yerbas muy provechosas para muchas enfermedades, que no saben cómo sé llaman, desde su antigüedad. Y que, cuando las han menester, las cogen. Y que hay otras yerbas malas en esta provincia, que, si algún animal las come, se mueren dello.

Raw 27: Animals:

Fueles preguntado sobre los animales y aves, bravos y domésticos, de la tierra, y de los que de España se han llevado, y cómo se crían y multiplican en ella: Respondieron en este capítulo que, en esta comarca y provincia, hay leones y lobos, y aves, que son como zorras de Castilla, y venados, gallos y gallinas de la tierra, montesas, y cantidad dellas mansas, que se crían en los pueblos desta provincia, y gallinas de Castilla, las cuales se crían bien y se crían muchas.

Raw 28: Mines:

N/A

Raw 29: Precious Metals:

N/A

Raw 30: Salt:

N/A

Raw 31: Architecture:

A los treinta y un capítulos, fueles preguntado sobre la forma y edificio de las casas, y los materiales que hay para edificarlas en los dichos pueblos, o en otras partes de donde los trajeren: Respondieron que el edificio y traza de sus casas, los macehuales, gente baja, hacen las casas al uso de su antigüedad, y, los principales que pueden, edifican sus casas a nuestro uso, con piedra y cal que traen de fuera desta comarca, y madera labrada, y edifican los aposentos de las casas un poco estrechos.

Raw 32: Fortresses:

N/A

Raw 33: Farms:

Fueles preguntado sobré los tratos y contrataciones y granjerias de que viven y se sustentan, así los españoles como los indios naturales, y de qué cosas y en qué pagan sus tributos: Respondieron a este capítulo que los tratos y granjerias que tienen es sembrar sus sementeras de maíz, y dello pagan, en reales y maíz, sus tributos. Y las demás granjerias que tienen es vender en los tiánguez chile y maíz; tomates, maíz, leña y lana de algunos principales que tienen algunas ovejuelas, hilada y teñida en muchas colores, cántaros y ollas que en esta comarca se hacen, y las frutas dichas, que se crían en esta comarca, y carneros, con que se sustentan los españoles y algunos naturales, y liebres y conejos que se toman, y venados.

Raw 34: Diocese:

Fueles preguntado si este pueblo y comarca está en el arzobispado de México: Respondieron que sí, y, en lo demás que el capítulo dice, dijeron que ya lo tienen dicho én los capítulos antes deste.

Raw 35: Churches:

N/A

Raw 36: Monasteries and Convents:

A los treinta y seis capítulos, fueles preguntado sobre los monasterios de frailes o monjas de cada orden que, en cada pueblo, hubiere, y por quién y cuándo se fundaron, y el número de religiosos y casas señaladas que en ellos hubiere: Respondieron a este capítulo, como tienen dicho antes deste, que, en esta cabecera de Tepeapulco y comarca, hay dos monasterios de la orden de señor San Francisco, y que, en el desta cabecera, residen a la continua cuatro religiosos; y, en el

convento de Apan, sujeto deste pueblo, residen dos religiosos. Y habrá tiempo de cincuenta y cinco años que se hizo este monasterio de Tepeapulco, y lo fundó fray Andrés de Olmos, primero guardián que fue deste convento. Y, para fundar este monasterio en este pueblo, los principales y naturales tuvieron noticia de que, en el monasterio que estaba y era fundado de Huexotzingo, de la orden de señor San Francisco, hadan capítulo los religiosos franciscos que de España habían venido con el Marqués, y pidieron que se fundase este monasterio, para tener doctrina y que les administrasen los sacramentos. Y, por mandado de fray Martín de Valencia, custodio que era entonces, y con licencia deste, vino el dicho fray Andrés.

Raw 37: Hospitals, Colleges:

Fueles preguntado, ansimismo, sobre los hospitales, y obras y pías y colegios, que hubiere en los dichos pueblos, y por quién y cuándo fueron instituidos: Respondieron a este capítulo que el dicho fray Andrés de Olmos que dicho tienen, en el mismo tiempo que se fundó el monasterio, fundó un hospital en este pueblo, que la advocación dél es Nuestra Señora de la Concepción, para curar enfermos. Y no tienen más que decir en éste.

Raw 38: Seafaring:

N/A

Raw 39: Coast:

N/A

Raw 40: Tide:

N/A

Raw 41: Coastline:

N/A

Raw 42: Ports:

N/A

Raw 43: Port Capacity:

N/A

Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:

N/A

Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:

N/A

Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:

N/A

Raw 47: Islands:

N/A

Raw 48: Population and Depopulation:

N/A

Raw 49: Other Notable Features:

N/A

Raw 50: Relacion Details:

N/A

Notes:

Alonso Cid, Alonso de Villasana, and Juan López Cacho coauthored this Relacion.